

Отзыв

об автореферате диссертации Шатских Марины Викторовны на тему «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка (Краснодар - 2022)

Рецензируемое исследование Шатских Марины Викторовны посвящено проблематике передачи национально-культурной специфики текста, которая занимает одно из ведущих мест в современном переводоведении. В последнее время перспективным является изучение текстов писателя с лингвистических позиций, затрагивая вопросы лингвистического анализа текста художественного произведения, теории художественного дискурса, разработки теоретических основ описания идиостиля. **Актуальность** данной темы не вызывает сомнений, так как интерес к русской культуре и литературе не перестает ослабевать, а писатель Борис Пастернак пользуется огромным авторитетом в мире и его произведения востребованы читателями всего мира.

В качестве **объекта исследования** выступают национально-культурные реалии и авторские метафоры в текстовом пространстве романа «Доктор Живаго» и его переводах. **Предметом исследования** являются дискурсивно-когнитивные особенности функционирования национально-культурных реалий и авторских метафор в дискурсе романа Б. Пастернака «Доктор Живаго». **Цель исследования** заключалась в выявлении дискурсивно-когнитивного потенциала национально-культурных реалий и авторских метафор и анализ конкретных интерпретационных стратегий в передаче языковых реалий

русской культуры, а также художественных метафор на английский язык.

Достоверность результатов подтверждается следующим объемом эмпирического материала: количество проанализированных метафор составляет 85 единиц и 84 единицы репрезентируют национально-культурные реалии в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго», которые прошли апробацию и отражены в соответствующих публикациях. **Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые проводится анализ доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака через призму инокультурной интерпретации романа «Доктор Живаго», и разработанного алгоритма интерпретации национально-культурной реалии.

Не вызывает сомнений симбиоз основных **методов исследования** как сравнительный анализ, контекстуальный метод, метод компонентного анализа, применение которых наилучшим образом отразилось на результатах данной работы при поставленных задачах и цели.

Особый интерес вызывает следующее **положение, выносимое на защиту**: актуализация авторской метафоры и национально-культурной реалии при инокультурной интерпретации представляет собой своеобразную когнитивную объективацию её трёхслойной структуры: идентификация, декодирование и материализация, а также Шатских М.В. была предложена своя точка зрения на определение «авторской метафоры».

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты и выводы, полученные в ходе проведения исследования, вносят свой неоценимый вклад в развитие теории лингвистического анализа художественного текста и художественного перевода, возможностью использования ее результатов в трудах по проблемам дискурсивно-когнитивных особенностей художественного текста, для разработки

теоретических основ описания идиостиля, а выявленные особенности метафорического переосмысления авторских метафор сыграет свою решающую роль в процессе осмысления проблемы о переводимости и непереводимости языковых единиц в теории перевода.

Заслуживает особого внимания тезис автора работы о целесообразности понимания инокультурного художественного произведения через призму доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака, при этом автор разработал алгоритм интерпретации национально-культурной реалии. Интересна и сама трактовка «авторской метафоры Б. Пастернака», где Шатских М.В. отобразила все те составляющие идиостиля Пастернака, необходимые для адекватного понимания авторского кода как самого писателя, так и национального кода русского языка в целом.

В порядке научной дискуссии, зададим автору исследования такие вопросы: 1. Существует ли перспектива применения разработанного определения авторской метафоры для достижения понимания художественных произведений других русских писателей? 2. Какие пункты в определении переменны, а какие нет?

Данная работа представляет собой законченный, самостоятельно выполненный труд, дополняющий как теоретические, так и практические сведения по обозначенной проблеме, результаты которой отражены в автореферате, 11 научных работах, включая 3 публикации в журналах, предусмотренных перечнем ВАК Министерства науки и высшего образования РФ и полученные результаты в целом соответствуют паспорту заявленной специальности.

Таким образом, рецензируемое исследование Шатских Марины Викторовны отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискания степени кандидата филологических наук, а также критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденной в новой редакции постановлением Правительства РФ 24

сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19- теория языка.

Кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.15 – общее языкознание, доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского
доцент Зеленцова Милена Геннадьевна
03 февраля 2022 года

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю. М.Г. Зеленцова

Контактная информация: Зеленцова Милена Геннадьевна кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского 295007, г. Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4 Тел. раб. (3652) 60-84-98; +7 (978) 971-88-28. Тел. дом. +7(978)7146460 e-mail: poisk0808@list.ru

Официальный сайт организации <https://cfuv.ru/>

Зеленцова М.Г.
Зеленцова М.Г.

